

Dialogicità e interpretazione dialogica

Teorie e Tecniche della Comunicazione Orale (Simone Ciccolone)

a.a. 2019/20 - Lezione 5

1. Tipi di interazione

I vari tipi di dialoghi esibiscono caratteristiche specifiche, in quanto attivano o meno alcuni **tratti prototipici** correlati a fattori contestuali che incidono sul tipo di interazione e produzione linguistica (Bazzanella 2002: 34).

1. tipo di canale (sonoro, visivo...)
 2. sincronia temporale e condivisione spaziale
 3. numero di partecipanti
 4. Ruoli dei parlanti
 1. livello sociale (ruolo nella comunità)
 2. livello interazionale (relazione tra partecipanti)
 3. livello conversazionale (partecipazione)
 5. Argomento dell'interazione e suo sviluppo (*topic*)
 6. Scopo (condiviso) dell'interazione
- Relazioni tra pari (amici, fratelli, colleghi...) → **interazione simmetrica**
 - Relazioni gerarchiche (genitori/figli, insegnante/alunni...) → **interazione asimmetrica**

1.1. Analisi di una sequenza di apertura (Fele 1994)

```
T: (ecco), possono dire: , il problema per cui: , sono qui oggi .  
(1.1)  
M: [ guardi- ]  
P: [ (dunque) ] chi parla , parlo [ io o parli tu ? ]  
F: [ parla la mamma . ] io gioco  
M: hhh il pro[blema è la bambina , ]  
P: [ tu gioca , (sì) ] <alla figlia>  
M: (il) momento attuale è la bambina .
```

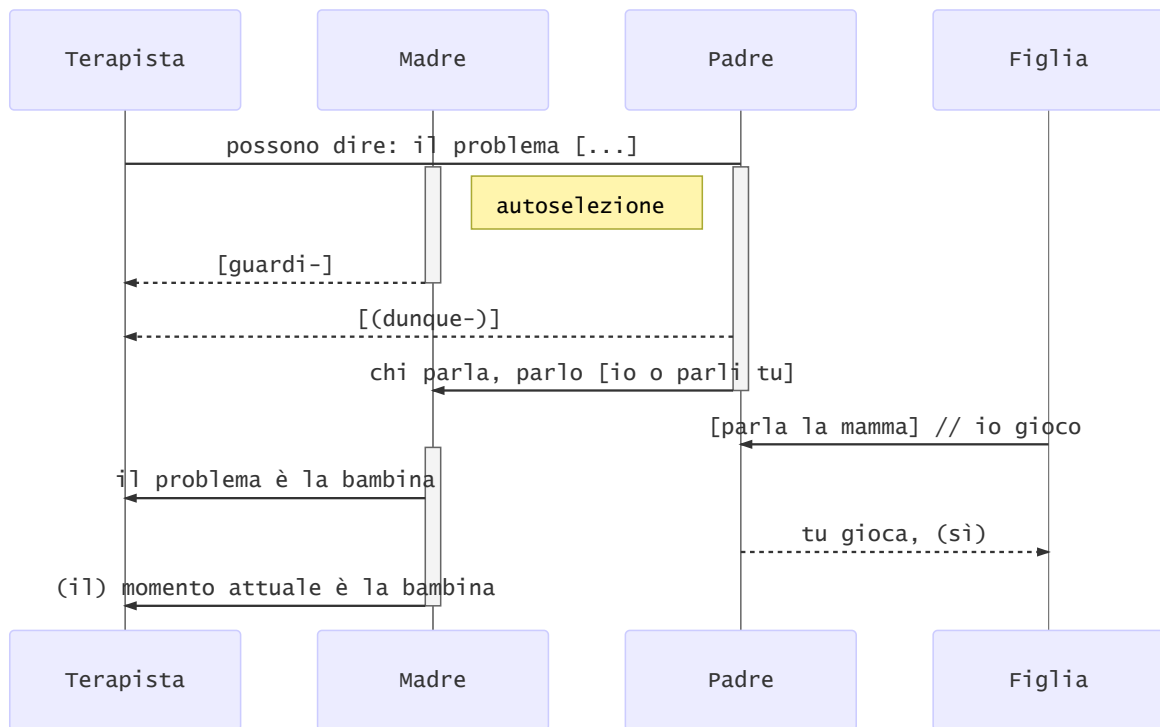


Fig. 1: Diagramma della sequenza di apertura.

1.2. Interazioni medico-paziente (Petrillo 1994)

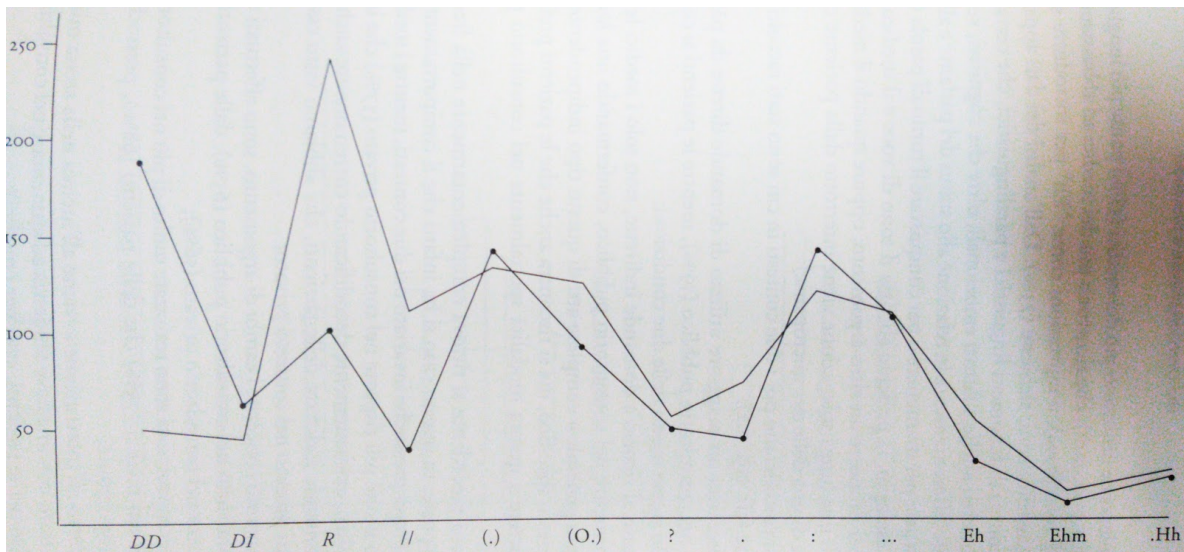


Fig. 2: Grafico dei diversi tipi di fenomeni prodotti nel totale dei turni dei medici (linea con cerchi) e nel totale dei turni dei pazienti (linea semplice) nel campione di interazioni osservato (Petrillo 1994).

Legenda: DD domande dirette; DI domande indirette; R risposte; // sovrapposizioni; (.) micropause; (O.) pause con durata; ? intonazione ascendente; . intonazione discendente; : allungamenti; ... intonazione sospensiva; Eh/Ehm esitazioni, pause piene; .Hh inspirazioni.

2. Caratteristiche del parlato

- **disfluenze fonetiche:** interrompono/alterano la catena fonica, ma lasciano inalterata la sequenza verbale (pause piene, allungamenti, vocalizzazioni)
- **disfluenze testuali:** non alterano necessariamente la catena fonica ma interrompono la sequenza verbale, richiedendo un'opera di ricostruzione testuale da parte dell'ascoltatore (false partenze, auto-interruzioni, autoripetizioni)

(Cfr. Voghera 2017: 70-72)

2.1. Falsa partenza

I: **abbiamo** | **siamo andati** un giorno a New York dalla mattina presto fino alla sera tardi.

2.2. Auto-interruzione

R1: com'è . grande? I2: sì bellissimo **non:** | | **ci vuole** una giornata per girarlo tutto

2.3. Tratti prosodici

- **accento** (aumento di F0, durata, intensità)
- **tono** (uso distintivo di F0)
- **giuntura** (fonotattica; es. *why choose / white shoes*)
- **intonazione** (variazioni di F0, *clusters* di toni > profili)
- **ritmo** (alternanza: toniche/atone, lunghe/brevi etc.)

2.4. Esempi di segnali discorsivi

1. **capisci**, non ne potevo più
2. **guarda**, non puoi sbagliare [indicazione stradale a un amico]
3. **no**, te lo meriti, **guarda**
4. A: Mi parli dei neogrammatici!
B: Sì (-) **dunque allora** i neogrammatici **cioè** [silenzio].
5. poi le ho detto: **ma** Carla, dimmi un po'...
6. **alora** i bin jaz zwåauntfiirzig **no?** 'allora, ora ho 42 anni, no?' (corpus Kontatto, K046A.AR-01.0:14)

3. Interpretazione dialogica

interpreter-mediated communication in spontaneous face-to-face interaction (Mason 1999).

1. situazione comunicativa "faccia a faccia"
2. presenza dell'interprete tra i partecipanti primari
3. bi-direzionalità dell'attività traduttiva

Having deep sociological roots and being led, as it is, by the principle **why that now**, the CA [...] analytical lens appears particularly well suited for observing DI, where **interpreting what is being said** necessarily requires an understanding of **why it is being said at a specific point in conversation** [...] (Dal Fovo/Niemants 2015: 2).

day-to-day practice is in contrast with the principle of **interpreters' invisibility***. Interpreters in community settings are **co-participants and co-constructors of meaning**, and yet non-personhood still prevails as an inherent element of the social role of the interpreter (Dal Fovo/Niemants 2015: 3).

[...] dialogue interpreters often behave as **communication facilitators**, in other words **experts of intercultural interaction** acting on their own responsibility and **performing linguistic and cultural mediation** to provide effective communication. They are **actively involved in the interaction** at verbal level and are **visible throughout the exchange** thanks to **interpreter-initiated clarification procedures** (Dal Fovo/Niemants 2015: 5).

3.1. Coordination (Wadensjö)

Coordination: crucial activity in interpreter-mediated interaction

- **explicit (basic):** turn-based talk as action/reaction to make sense in communication
- **implicit (reflexive):** meta-communicative activity to solve communicative problems
 - spiegazione, chiarimento, espansione, riparazione...

3.2. L'interprete in conferenze stampa calcistiche (Sandrelli 2015)

3.2.1. (destinatario delle domande capisce anche l'italiano e interviene autonomamente)

I2: [off mike:¿te ayudo?] ehm son cuatro preguntas en realidad

3.2.2. (introduzione in ucraino, passaggio non marcato alle domande)

I1: la prima domanda è che cosa tu lo sai... di Ucraina...
quando tu hai firmato il contratto... prima che tu vieni qua
P: no, n- non sa- ... ma ora è ufficiale, stiamo parlando, è iniziato?
I1: sì

3.3. Il ruolo dell'interprete (Chessa 2012)

1. regolare la progressione del discorso
 2. orientarne il contenuto
 3. contribuire a regolamentare l'interazione, attraverso una gestione effettiva della velocità di scambio e dei turni di parola (lavoro "allocazionale")
 4. invitare i partecipanti allo scambio a prendere coscienza delle norme che regolamentano l'interazione in presenza dell'interprete
 5. intervenire al fine di evitare disordini, sovrapposizioni o altri conflitti fra i partecipanti
-

4. Esempi di interazioni: interpretazioni di trattativa

4.1. Interpretazione di trattativa (Chessa 2012: 37-38)

- D Dica al signor K che non mi ha ancora pagato i quindici pezzi e che sto aspettando il suo bonifico da quasi un mese
- I Herr K, ich bitte Sie, die fünfzehn-Stück-Bestellung sobald wie möglich zu zahlen, denn ich warte fast seit einem Monat auf Ihre Überweisung (Signor K, la prego di effettuare il pagamento [dei quindici pezzi] quanto prima, poiché aspetto il suo bonifico da quasi un mese)
- K Zahlen wäre kein Thema, wenn er die Ware pünktlich liefern würde (Pagare non sarebbe un problema se lui mi consegnasse puntualmente la merce)
- I Certo, però avrei bisogno di una consegna puntuale della merce, altrimenti non riesco a pagare per tempo.
- D Noi consegniamo puntualmente, di cosa sta parlando?
- I Ich verstehe nicht. Wir liefern doch pünktlich. (Non capisco, noi consegniamo puntualmente)
- K Bei der letzten Lieferung ist ein Fehler aufgetreten, und als Ergebnis musste das Ganze verschoben werden
- I Si è verificato un errore in occasione dell'ultima consegna, di conseguenza si è dovuto rinviare il tutto.
- D Sì, ma non per colpa nostra. Comunque lui deve pagare puntuale lo stesso.
- I Es tut uns leid, aber wir waren nicht dafür verantwortlich. Bitte, zahlen Sie pünktlich Ihre Bestellung. (Ci dispiace, ma non ne eravamo noi i responsabili. Per cortesia, paghi puntualmente il suo ordine)

4.2. Situazioni imbarazzanti - 1 (Chessa 2012: 41)

- C Sì, insomma... restiamo in contatto via mail, va bene? Tanto la nostra segretaria parla bene l'inglese...
- I wir bleiben also per E-Mail in Kontakt, unsere Sekretärin kann gut Englisch.
- C Ah, e gli dica che se viene a trovarci gliela facciamo anche conoscere, perché è proprio una bella ragazza!
- I wenn Sie uns besuchen, können Sie auch unsere Sekretärin kennenlernen. Sie sieht richtig gut aus.
- C Bionda, occhi azzurri...
- I Sie hat blonde Haare und blaue Augen
- T [sorriso imbarazzato]

4.3. Situazioni imbarazzanti - 2 (Chessa 2012: 41)

K Alles in Ordnung beim Ihnen?
I Va tutto bene?
C Sì, tutto bene, prima mi porta un vino sbagliato con la temperatura sbagliata,
poi ha la faccia tosta di chiedermi se va tutto bene, ma perché non si cerca un altro lavoro?
I Alles prima, vielen Dank. Mein Kunde ist vom Wein noch nicht überzeugt. Aber wir Italiener können in kulinarischen Angelegenheiten schon pingelig sein
(Benissimo, grazie. Il mio cliente non è ancora molto convinto del vino. Ma noi italiani siamo forse un po' pignoli in fatto di culinaria)
[K: cameriera]

4.4. Interpretazione in tribunale (Chessa 2012: 49)

G Gli chieda se ha un lavoro fisso.
I Vous avez un travail régulier?
Imp Si je travaille? Avant...
I Et maintenant? Qu'est-ce que vous faites?
G* No, no.
I No, non ha un lavoro.

Riferimenti bibliografici

- Bazzanella, Carla (2002a), Definire e caratterizzare il dialogo. In: Bazzanella, Carla (a cura di), *Sul dialogo. Contesti e forme di interazione verbale*. Guerini, Milano: 9-17.
- Bazzanella, Carla (2002b), Prototipo, dialogo e configurazione complessiva. In: Bazzanella, Carla (a cura di), *Sul dialogo. Contesti e forme di interazione verbale*. Guerini, Milano: 19-34.
- Chessa, Francesca (2012), *Interpretazione dialogica. Le competenze per la mediazione linguistica*. Carocci, Roma.
- Dal Fovo, Eugenia / Niemants, Natacha (2015), Studying Dialogue Interpreting: an Introduction. *The Interpreter's Newsletter*, 20: 1-8.
- Fele, Giolo (1994), Il lavoro di prendere il turno in condizioni non ordinarie. In: Orletti, Franca (a cura di), *Fra conversazione e discorso. L'analisi dell'interazione verbale*. Carocci, Roma.
- Mason, I. (ed.) (1999), *Dialogue Interpreting*. Special Issue of *The Translator*, 5/2.
- Petrillo, Giovanna (1994), Relazioni asimmetriche e strategie di influenza sociale: analisi di conversazioni medico-paziente. In: Orletti, Franca (a cura di), *Fra conversazione e discorso. L'analisi dell'interazione verbale*. Carocci, Roma.
- Sandrelli, Annalisa (2015), "And maybe you can translate also what I say": interpreters in football press conferences. *The Interpreter's Newsletter*, 20: 87-105.
- Voghera, Miriam (2017), *Dal parlato alla grammatica. Costruzione e forma dei testi spontanei*. Carocci, Roma.
- Wadensjö, Cecilia (1998), *Interpreting as Interaction*. Longman, London/New York.